



puntoycoma

////////////////////////////////////nº 15 / abril de 1993

SUMARIO	
Cabos por atar.....	1
Actas	
Comunicaciones	1
Ex Unión Soviética Incorporaciones	
Colaboraciones.....	2
Formación de palabras	
Glosarios	3
Futuros financieros	
Reseñas.....	7
Botiquín de urgencia	

CABOS POR ATAR

Nota sobre la traducción de actas de reuniones

Hace poco un colega comentaba la incongruencia que supone traducir las actas de reuniones conservando el tiempo verbal del idioma de origen, de modo que a veces la versión española aparece redactada en presente y otras, en pasado.

Recordemos que en español las actas tradicionalmente se redactan en presente.

Esto no carece de lógica, puesto que el acta es un documento que, aunque se pase a limpio más tarde, en principio se elabora durante la propia reunión.

Isabel Heimann
JMO A3/065
Tel. 33287

COMUNICACIONES

La antigua Unión Soviética

El Servicio de Terminología de la Comisión acaba de editar una lista de los topónimos necesarios para nombrar los lugares que otrora controló, impenetrablemente y en ruso, el Imperio Soviético: "Liste toponymique de l'ex-URSS" en nueve lenguas.

Los problemas de toponimia no se zanján aplicando las reglas de transcripción, variables históricamente, necesitadas de convenciones diacríticas y contradichas por consideraciones prácticas, como el deseo de barrer

transcripciones "rusificadas" -"Tatarstán" por "Tartaria"-, lo enraizado de algunas formas -hoy decimos "Moscó" y no "Moscova"- y el olvido de otras, perdidas en las enciclopedias: "Reval" en vez de "Tallin" (capital de Estonia). La lista de la Comisión ha querido incorporar, con discreción razonada, los usos más populares. Pero la discusión sigue abierta.

La lista se incorporará lo antes posible a Eurodicautom. Mientras esto se lleva a cabo, puede solicitarse al Servicio de Terminología.

Agustín Jiménez
JECL 2/182
Tel.: 60367

Incorporaciones

En nombre de todos, damos la bienvenida a Ana Pfitzer (Luxemburgo) y María José Romero (Bruselas), licenciadas en Filología inglesa por la Universidad de Oviedo y en Traductología por la ULB respectivamente, que trabajarán con nosotros durante un periodo de prácticas.

COLABORACIONES

Formación de palabras y traducción

En el número 9 de *puntoycoma* Marisa Delgado aludía indirectamente a un problema central en el estudio de la creación léxica como es la posibilidad o imposibilidad de acuñar nuevas palabras mediante procedimientos tales como la derivación (a la que podríamos añadir la composición) y lo relacionaba con la traducción.

Nuestra compañera planteaba una doble pregunta: ¿cuándo es posible traducir una palabra derivada de la lengua de origen por una palabra también derivada no existente en la lengua de destino?, ¿qué dice la Academia al respecto? Creo que la primera parte de la pregunta se refiere a la posibilidad de calcar una formación de la lengua de origen en la lengua de destino, por ejemplo, sufijación en el caso de writable (escribible), prefijación en el caso de disability (discapacidad) o composición en free determination (libre determinación), utilizando morfemas equivalentes en una y otra lengua [lexemas: free (libre), ability (capacidad), write (escrib-); sufijos: -ble; prefijos: -dis].

Parece evidente que siempre es posible calcar una formación léxica si la traducción no contraviene las reglas de formación de la lengua de destino. En este sentido nada habría que objetar a la utilización de neologismos como escribible, discapacidad o libre determinación, creados de conformidad con las reglas de derivación (sufijación y prefijación respectivamente) en los dos primeros casos y mediante un procedimiento de composición en el último.

Ahora bien, ¿por qué se utiliza una paráfrasis sintáctica ("que puede expresarse por escrito") en lugar de la palabra sufijada en el caso de escribible? o ¿por qué puede parecernos a algunos extraña la utilización de libre determinación en lugar de autodeterminación? En estos casos entran en juego factores que nada tienen que ver con la posibilidad o imposibilidad de crear una palabra, es decir, con la gramaticalidad o agramaticalidad de una formación léxica. Estos factores no guardan relación con el funcionamiento interno de la lengua, con el sistema, sino con su uso, con el habla. Si no empleamos escribible, es seguramente porque su significado ("que puede ser escrito o escribirse") nos parece demasiado vago (compárense las siguientes frases: "es un pensamiento escribible" / "es un pensamiento que puede expresarse por escrito"), y si nos parece mejor autodeterminación, es porque en español se prefiere la prefijación con auto- a la composición con el adjetivo libre para crear este tipo de palabras. Otro ejemplo: es posible crear el adjetivo multimedial para referirse a un tipo de enseñanza ("enseñanza multimedial") porque la formación se atiene a las condiciones formales y semánticas de creación de palabras con un sufijo -al (por ej., nacional), pero la fortuna de este término no dependerá de factores gramaticales, sino de su aceptación por parte de los hablantes.

A partir de todo lo dicho no es difícil deducir que la Real Academia, y con esto entramos en la segunda parte de la pregunta, sólo podría pronunciarse sobre la validez de un término en el ámbito del sistema, debiendo limitarse en los demás casos a reflejar el uso lingüístico. Por ello, el capítulo dedicado a la formación léxica en la edición reformada de su Gramática de 1962 tiene un carácter descriptivo y no normativo.

Para terminar quisiera señalar que el hecho de que una palabra "posible" no aparezca en el o en los diccionarios no significa que no "pueda" utilizarse. Una laguna puede ser debida a esos factores no sistemáticos de los que hemos hablado y la conveniencia de suplirla con la creación léxica correspondiente requiere un análisis individual de cada caso.

José Luis Martín Yuste
JMO A3/068A
Tel. 34909

GLOSARIO

Terminología financiera

La terminología bursátil se ha ido enriqueciendo en los últimos años con una serie de denominaciones de los nuevos instrumentos y operaciones financieras. La presente lista de términos ES-EN-FR y la que aparecerá en el próximo número son la conclusión de un trabajo de terminología muy completo y bien documentado sobre los instrumentos financieros derivados (futuros y opciones) de reciente desarrollo en España. El autor de este trabajo es Alberto Rivas, profesor de la Facultad de Traducción de la Universität Pompeu Fabra de Barcelona y uno de los miembros del equipo de traductores y economistas que elaboró la versión española del «Manual de introducción a los futuros financieros del IFCI» (International Finance & Commodities Institute). Gracias a su gentileza y a la de la revista Parallèles de la Universidad de Ginebra, en cuyos números 12 y 14 aparecieron estos trabajos, publicamos aquí estas listas a modo de muestra. Los artículos completos, con una introducción explicativa muy didáctica que nos aclara las relaciones entre los términos, están disponibles en la Unidad de Terminología (Bruselas y Luxemburgo).

El autor dispone de más material (definiciones y equivalencias en alemán e italiano) que, por razones de espacio, no figura en los artículos. Está previsto introducir estos datos en EURODICAUTOM para facilitar su consulta.

GLOSARIO ESPAÑOL-INGLÉS-FRANCÉS DE EXPRESIONES Y TÉRMINOS DESTACADOS

Abreviaturas:

v.	véase
sin.	sinónimo
CH	Suiza
F	Francia

a futuros	<i>futures</i>	<i>à terme (standardisé)</i>
a plazo	<i>forward</i>	<i>à terme (de gré à gré)</i>
activo subyacente	<i>underlying asset</i>	<i>actif sous-jacent</i>
actualización	<i>discounting</i>	<i>actualisation</i>
al contado	<i>spot/cash</i>	<i>au comptant</i>
alteración artificial de las cotizaciones (v. sin. squeeze)		
alto	<i>high</i>	<i>plus haut</i>
arbitraje	<i>arbitrage</i>	<i>arbitrage</i>
arbitraje directo (cash carry)	<i>cash and carry arbitrage</i>	<i>arbitrage cash and carry</i>
arbitraje futuros/futuros	<i>futures/futures arbitrage</i>	<i>arbitrage terme/terme</i>
arbitraje inverso (reverse cash and carry)	<i>reverse cash and carry arbitrage</i>	<i>arbitrage reverse cash and carry</i>
arbitraje straddle (v. sin. arbitraje futuros/futuros)		
arbitrajista	<i>arbitrageur/arbitragist</i>	<i>arbitragiste</i>
bajo	<i>low</i>	<i>plus bas</i>
base	<i>basis</i>	<i>base</i>

bono nocional	<i>[...] bond-notional</i>	<i>obligation notionnelle/contrat notionnel</i>
butterfly (v. sin. <i>spread butterfly</i>)		
cámara de compensación	<i>clearing house</i>	<i>chambre de compensation</i>
case	<i>matching</i>	<i>conciliation</i>
cash and carry (v. <i>arbitraje directo</i>)		
cobertura completa	<i>perfect hedge</i>	<i>couverture complète</i>
cobertura corta	<i>short hedge</i>	<i>couverture courte</i>
cobertura cruzada	<i>cross hedge</i>	<i>couverture croisée</i>
cobertura	<i>hedging</i>	<i>couverture</i>
cobertura larga	<i>long hedge</i>	<i>couverture longue</i>
cobertura múltiple	<i>multiple hedge</i>	<i>couverture multiple</i>
cobertura múltiple one-off hedge	<i>one-off hedge</i>	<i>one-off-hedge</i>
cobertura múltiple rolling hedge	<i>rolling hedge</i>	<i>rolling hedge</i>
cobertura múltiple stacked hedge	<i>stacked hedge</i>	<i>stacked hedge</i>
cobertura múltiple stripped hedge	<i>stripped hedge</i>	<i>stripped hedge</i>
cobertura parcial	<i>partial hedge</i>	<i>couverture partielle</i>
cobertura simple	<i>simple hedge</i>	<i>couverture simple</i>
contratación electrónica	<i>electronic trading</i>	<i> négociation électronique</i>
contrato a plazo	<i>forward contract</i>	<i>contrat forward/contrat à terme de gré à gré</i>
contrato de futuros	<i>futures contract</i>	<i>contrat futures/contrat à terme standardisé</i>
contrato de futuros más alejado	<i>deferred futures contract</i>	<i>contrat à terme (futures) plus éloigné</i>
contrato de futuros más cercano	<i>nearby futures contract</i>	<i>contrat à terme (futures) plus rapproché</i>
corner	<i>corner</i>	<i>corner</i>
corto de [...]	<i>short of [...]</i>	<i>court de [...]</i>
coste de oportunidad	<i>opportunity cost</i>	<i>coût d'opportunité</i>
coste neto de financiación	<i>cost of carry</i>	<i>coût de portage</i>
cotización a contado	<i>spot price</i>	<i>prix au comptant</i>
cotización a futuros	<i>futures price</i>	<i>prix à terme</i>
cotización a viva voz	<i>open outcry quotation</i>	<i>cotation en criée</i>
cotización de apertura	<i>opening price</i>	<i>cours d'ouverture</i>
cotización de cierre	<i>closing price</i>	<i>cours de clôture</i>
creadores de mercado (v. <i>market maker/creador de mercado</i>)		
cuenta de posiciones market maker	<i>market maker position account</i>	<i>compte de positions market maker</i>
cuenta de posiciones por cuenta propia	<i>principal position account</i>	<i>compte de positions de principal</i>
cuenta de posiciones por cuenta de clientes	<i>agent position account</i>	<i>compte de positions d'agent</i>

cuenta de posiciones	<i>position account</i>	<i>compte de positions</i>
cupón	<i>coupon</i>	<i>coupon</i>
curva de rendimientos	<i>yield curve</i>	<i>courbe de rendements</i>
depósito de garantía complementario	<i>excess margin</i>	<i>excédent de dépôt de garantie (F)/marge excédentaire (CH)</i>
depósito de garantía inicial	<i>initial margin</i>	<i>dépôt de garantie initial (F)/marge initiale (CH)</i>
depósito de garantía mínimo	<i>margin requirement</i>	<i>dépôt de garantie/dépôt (F)/ exigence de marge (CH)</i>
depósito de garantías generales	<i>security deposit</i>	<i>dépôt de garantie</i>
depósito de mantenimiento	<i>maintenance margin</i>	<i>niveau de dépôt requis/dépôt de garantie/dépôt (F)/marge de maintenance (CH)</i>
diferencial (v. sin. spread/diferencial)		
duración	<i>duration</i>	<i>duration</i>
efecto de apalancamiento	<i>leverage effect</i>	<i>effet de levier</i>
el más barato entregable (MBE)	<i>the cheapest to deliver</i>	<i>obligation la moins chère à livrer</i>
entrega del activo subyacente	<i>underlying asset delivery</i>	<i>livraison de l'actif sous-jacent</i>
especulación sobre la base (v. sin. intraspread)		
especulación	<i>speculation</i>	<i>spéculation</i>
especulador	<i>speculator</i>	<i>spéculateur</i>
factor de conversión	<i>conversion factor</i>	<i>facteur de concordance</i>
fluctuación máxima	<i>trading limit</i>	<i>limite de fluctuation</i>
Forward Rate Agreement (v. sin. FRA)		
FRA (Forward Rate Agreement)	<i>FRA (Forward Rate Agreement)</i>	<i>FRA (Forward Rate Agreement)</i>
futuro	<i>futures</i>	<i>futures/contrat à terme standardisé</i>
futuro financiero	<i>financial futures</i>	<i>contrat futures financier/contrat à terme (standardisé) d'instrument financier</i>
futuro sobre divisas	<i>currency futures</i>	<i>contrat à terme (futures) sur devises</i>
futuro sobre índices bursátiles	<i>stock index futures</i>	<i>contrat à terme (futures) sur indice boursier</i>
futuro sobre tipos de interés	<i>interest rate futures</i>	<i>contrat à terme (futures) sur taux d'intérêt</i>
hedger	<i>hedger</i>	<i>hedger/opérateur en couverture</i>
instrumentos financieros derivados	<i>derivative financial instruments</i>	<i>instruments financiers dérivés</i>
interspread/spread intercontratos	<i>vertical spread</i>	<i>spread vertical</i>
intraspread/spread intracontratos	<i>calendar spread/horizontal spread</i>	<i>spread calendar et spread horizontal</i>
spread intracontratos (v. sin. intraspread)		
largo de {...}	<i>long of {...}</i>	<i>long de {...}</i>

liquidación diaria de pérdidas y ganancias/marking to (the) market	<i>marking to (the) market/daily settlement</i>	<i>réévaluation quotidienne/règlement quotidien/marking to (the) market</i>
liquidación en efectivo/liquidación por diferencias	<i>cash settlement</i>	<i>liquidation en espèces/règlement en espèces</i>
liquidación final	<i>liquidation</i>	<i>liquidation</i>
liquidación por diferencias	<i>cash settlement</i>	<i>liquidation en espèces/règlement en espèces</i>
mariposa (v. sin. spread butterfly)		
market maker/creador de mercado	<i>market maker</i>	<i>market maker/mainteneur de marché</i>
marking to (the) market (v. liquidación diaria de pérdidas y ganancias)		
MBE (v. sin. el más barato entregable)		
mercado de contado	<i>spot/cash market</i>	<i>marché au comptant</i>
mercado de futuros	<i>futures market</i>	<i>marché à terme</i>
mercado organizado	<i>organized market</i>	<i>marché organisé</i>
MIBOR 90	<i>MIBOR 90</i>	<i>MIBOR 90</i>
miembro liquidador	<i>clearing member</i>	<i>adhérent compensateur/membre de compensation (F)/membre clearing (CH)</i>
miembro liquidador pleno	<i>general clearing member</i>	<i>adhérent compensateur général (F)/membre général clearing (CH)</i>
miembro liquidador propio	<i>individual clearing member</i>	<i>adhérent compensateur individuel (F)/membre individual clearing (CH)</i>
miembro liquidador simple	<i>direct clearing member</i>	<i>adhérent compensateur direct (F)/membre direct clearing (CH)</i>
miembro no liquidador	<i>non clearing member</i>	<i>adhérent non compensateur (F)/membre non clearing (CH)</i>
movimiento mínimo de contratación (v. sin. tick)		
notificación de entrega	<i>notice of intent(ion) to deliver</i>	<i>avis d'intention de livrer</i>
operaciones a futuros	<i>futures transactions</i>	<i>opérations à terme négociées sur les marchés organisés</i>
operaciones a plazo	<i>forward transactions</i>	<i>opérations à terme de gré à gré</i>
operador	<i>operator</i>	<i>opérateur</i>
orden limitada inmediata	<i>restricted limit order</i>	<i>ordre limité restreint</i>
orden limitada	<i>limit order</i>	<i>ordre limité/ordre au cours limité</i>
orden market maker	<i>market maker order</i>	<i>ordre market maker/ordre mainteneur marché</i>
orden por lo mejor	<i>market order</i>	<i>ordre au mieux</i>
orden spread	<i>spread order</i>	<i>ordre spread</i>
orden stop limitada	<i>stop-limit order</i>	<i>ordre stop-limit/ordre stop à cours limité</i>
orden stop	<i>stop order</i>	<i>ordre stop</i>
orden todo o nada	<i>all-or-none order</i>	<i>ordre tout ou rien</i>
pantalla de mercado	<i>trading screen</i>	<i>écran de trading/écran de négoce</i>
período de vida	<i>maturity</i>	<i>durée</i>
período de vida pendiente	<i>time to maturity</i>	<i>temps restant à courir</i>

posición corta	<i>short position</i>	<i>position courte</i>
posición larga	<i>long position</i>	<i>position longue</i>
posición abierta	<i>open position</i>	<i>position ouverte</i>
precio de disparo	<i>stop price</i>	<i>prix stop</i>
precio de liquidación al cierre	<i>closing price + settlement price</i>	<i>cours de clôture + cours de compensation/cours de règlement</i>
precio doy	<i>ask(ing) price/ask/offer</i>	<i>cours vendeur/cours offert/offre</i>
precio tomo	<i>bid</i>	<i>cours acheteur/cours demandé/demande</i>
punto de base	<i>basis point</i>	<i>point de base</i>
ratio de cobertura	<i>hedge ratio</i>	<i>ratio de couverture</i>
relación de valores entregables	<i>deliverable bonds</i>	<i>gisement</i>
requerimiento de depósito	<i>margin call</i>	<i>appel de couverture (F)/appel de marge (CH)</i>
reverse cash and carry (v. arbitraje inverso)		
riesgo de correlación	<i>correlation risk</i>	<i>risque de corrélation</i>
riesgo de indivisibilidad	<i>indivisibility risk</i>	<i>risque d'indivisibilité</i>
riesgo de la base	<i>basis risk</i>	<i>risque de la base</i>
riesgo de tesorería	<i>liquidity risk</i>	<i>risque de liquidité</i>
riesgo de tipos de interés	<i>interest rate risk</i>	<i>risque de taux d'intérêt</i>
scalper	<i>scalper</i>	<i>scalper</i>
seguro de cambio	<i>exchange rate hedge</i>	<i>couverture du taux de change</i>
sensibilidad	<i>sensitivity</i>	<i>sensibilité</i>
spread butterfly/mariposa	<i>butterfly spread</i>	<i>butterfly/papillon</i>
spread de spreads (v. sin. spread butterfly)		
spread intercommodities (v. sin. interspread)		
spread intercontratos (v. sin. interspread)		
spread interproductos (v. sin. interspread)		
spread intracommodities (v. sin. intraspread)		
spread temporal (v. sin. intraspread)	<i>spread</i>	<i>écart (F)/spread (CH)</i>
spread/diferencial		
squeeze/alteración artificial de las cotizaciones	<i>squeeze</i>	<i>squeeze</i>
straddle (v. sin. intraspread)	<i>implied rate</i>	<i>intérêt implicite</i>
tasa implícita		
tasa interna de rentabilidad (v. sin. TIR)		
tick/movimiento mínimo de contratación	<i>tick</i>	<i>tick/variation minimale de cotation/échelon minimale de cotation</i>
TIR (Tasa Interna de Rentabilidad)	<i>IRR (Internal Rate of Return)</i>	<i>TTR (Taux Interne de Rendement)</i>
valor actual neto (VAN)	<i>net present value (NTV)</i>	<i>valeur actuelle nette (VAN)</i>
valor nominal	<i>face value</i>	<i>valeur nominale</i>

VAN (v. sin. <i>valor actual neto</i>)		
variación del depósito de garantía	<i>variation margin</i>	marge (F)/ <i>variation de marge</i> (CH)
vencimiento	<i>at (on) maturity/due date</i>	<i>date d'échéance</i>
volatilidad	<i>volatility</i>	<i>volatilité</i>
volumen contratos abiertos	<i>open interest</i>	open interest/ <i>nombre de contrats non liquidés/contrats ouverts/position de place</i>
volumen contratos negociados	<i>transaction volume</i>	<i>volume de transactions</i>

RESEÑAS

BOTIQUÍN DE URGENCIA

Entre la octava y la próxima novena edición de su "Manual", el Departamento de español urgente de la Agencia EFE ha intercalado un "Vademécum de español urgente" (1992). El libro recopila notas de corrección de teletipos e informes semanales que la Agencia envía a sus periodistas y que, extintos el departamento de estilo de "El País" o la sección de edición de ABC, deben de ser el único trabajo diario -pero no olvidemos los esfuerzos de nuestro mejor "lingüista de referencia", Manuel Seco- que se acomete en España.

El "Vademécum" trae consejos que seguramente huelgan: los referidos al odioso acento de "incluído" -el libro no menciona otras excentricidades de la familia, como "contínuo" o "exámen", que tanto desentonan en los periódicos- o al estrambótico plural del impersonal "haber" ("habían fiestas"). Los hay útiles para todos: "radiactivo" en vez de "radioactivo", "informar de que" y no "informar que", "nordeste" pero "noroeste", "paraolímpico" -o "parolímpico"- mejor que "paralímpico"... Los hay que ya nadie obedecerá: la proscripción de "jugar un papel" o de "romance" (por "idilio")... Los hay de oportunidad discutible: ¿Por qué el enraizado "troika" -independientemente de su historia - va a ceder terreno al neutro "trío" (¿de qué?) o al romano "triumvirato"? Los hay finalmente que brillan por su ausencia. No se alude, por ejemplo, a las torpes construcciones de relativo de complemento, al imparable leísmo de la prensa ("le llaman" en vez de "la llaman") o a la adicción -diaria en "El País"- al punto detrás del signo de interrogación. Es, pues, enojoso, que en la página 45 se aparezca un dudoso "le" -una cita de Lista-Cuervo- y, en la 134, haya un punto solitario que cierre una pregunta.

El "Vademécum" dedica muchas páginas a la peliaguda discusión de los topónimos y onomásticos. Plantea correctamente los problemas pero no siempre da soluciones "consistentes". Este defecto, inevitable por razones prácticas, no sería tal si la Agencia no diera a veces justificaciones peregrina. Ejemplo: se acepta "Yeltsin" porque "no se aleja casi nada" de la forma correcta "Ialtsin" (pág. 133).

Agustín Jiménez
JECL 2/182
Tel.: 60367